

Ministeriet for Forskning, Innovation
og Videregående Uddannelser
Att. Tatjana Milcevic
Bredgade 43
1260 København K

Dansk Sygeplejeråd



Den 28. november 2013
Ref.: MTD

DSR's bemærkninger til den danske oversættelse af direktiv 36

Side 86: "sygeplejeeleverne" bør erstattes med "sygeplejestuderende" (fremgår tre steder)

Side 86: "lærere i sygepleje" bør erstattes med "undervisere i sygepleje" eller "sygeplejeundervisere".

Side 86 til stk 5 "del af en gruppe" bør erstattes med "del af et team", da en gruppe ikke nødvendigvis henviser til et multiprofessionelt team og samarbejde. Står to steder.

Side 86: den samlede sundheds- og sygepleje indsats" bør erstattes med "den samlede sundheds- og sygepleje".

Side 86: En samlet bedre formulering af "Sygeplejeeleven lærer ikke blot at være en del af en gruppe, men også at være gruppeleder og kunne tilrettelægge den samlede sundheds- og sygeplejeindsats, herunder sundhedslærer, såvel for den enkelte som for mindre grupper i sundhedsinstitutioner eller i samfundet" kunne være "Den sygeplejестuderende lærer ikke blot at være en del af, men også at lede et team og kunne tilrettelægge den samlede sundheds- og sygepleje, herunder sundhedsoplysning såvel for den enkelte som for mindre grupper i sundhedsvæsenet og i samfundet."

Side 87: "kundskaber" bør erstattes med "viden", da der står knowledge i den engelske udgave. Og viden er det ord, der anvendes i det danske sprog i dag.

Side 87 a): "fyldestgørende" bør erstattes med "indgående kendskab" (står også i c))

Side 87 a): "tilstrækkeligt kendskab" bør erstattes med "kendskab til", da tilstrækkeligt har en negativ betydning på dansk

Side 87: "b) ... fagets egenart" foreslås erstattet med "professionens kerneområder"

Side 87: "b) ... de almene principper for sundheds- og sygepleje" – her vil en mere præcis oversættelse være "de almene principper for sundhed og sygepleje".

The Danish Nurses' Organization

Sankt Annæ Plads 30

DK-1250 København K

Ekspedition:
mandag-torsdag 9.00-16.00
fredag 9.00-15.00

Tlf: +45 33 15 15 55
Fax: +45 33 15 24 55

www.dsr.dk
dsr@dsr.dk

Side 87 "d) forudsætninger for at deltage i uddannelse af personale indenfor sundhedsvæsenet samt erfaring i samarbejde med dette personale" bør erstattes med "evne til at uddanne og arbejde sammen med andet sundhedspersonale i sundhedsvæsenet"

Side 88: stk. 7. "en højere læreanstalt" foreslås ændret til "en videregående uddannelsesinstitution"

Side 88: stk 7.a): Teksten foreslås ændret til "kompetence til at anvende aktuel teoretisk og klinisk viden for selvstændigt at kunne afgøre, hvilken sygepleje der er nødvendig, og kunne planlægge, organisere og gennemføre sygepleje til patienter på baggrund af viden og færdigheder opnået jf. stk. 6 ..."

Side 88: stk 7.b) Teksten foreslås ændret til "... herunder deltage i oplæring og uddannelse af sundhedspersonale på baggrund af viden og færdigheder opnået jf. stk.6 ..."

Side 89: stk 7.c): Teksten foreslås ændret til "kompetence til at styrke individer, familier og grupper til en sundere livsstil og egenomsorg på baggrund af viden og færdigheder opnået jf ..."

Side 89: stk 7.d): Teksten foreslås ændret til "kompetence til selvstændig at iværksætte akut sygepleje og iværksætte og koordinere indsatser i forbindelse med krise- og katastrofesituationer"

Side 89: stk 7.g): Teksten foreslås ændret til "vidtspændende" bør erstattes med "bredt".

Side 90: "medlemsstaterne anerkender uddannelsesbeviser for sygepleje" – her kan med fordel stå "som sygeplejerske"

Med venlig hilsen



Grete Christensen
Formand